

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

L 440



Leidimas
lietuvių kalba

Teisės aktai

63 metai

2020 m. gruodžio 30 d.

Turinys

II *Ne teisėkūros procedūra priimami aktai*

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

- ★ **Europos atominės energijos bendrijos ir Indijos Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl bendradarbiavimo mokslinių tyrimų ir plėtros srityje, susijusio su branduolinės energijos naudojimu taikiais tikslais** 1

LT

Aktai, kurių pavadinimai spausdinami paprastu šriftu, yra susiję su kasdieniu žemės ūkio reikalų valdymu ir paprastai galioja ribotą laikotarpį.

Visų kitų aktų pavadinimai spausdinami ryškesniu šriftu ir prieš juos dedama žvaigždutė.

II

(Ne teisėkūros procedūra priimami aktai)

TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI

Europos atominės energijos bendrijos ir Indijos Respublikos Vyriausybės susitarimas dėl bendradarbiavimo mokslinių tyrimų ir plėtros srityje, susijusio su branduolinės energijos naudojimu taikiais tikslais

EUROPOS ATOMINĖS ENERGIJOS BENDRIJA,

toliau – Bendrija arba Euratomas,

ir

INDIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,

toliau – Indija,

toliau kartu vadinamos Šalimis,

NORĖDAMOS pagal savo atitinkamus teisės aktus bei tarptautinius įsipareigojimus toliau plėtoti abipuse nauda bei abipusiškumu grindžiamą ilgalaikį ir tvirtą mokslinį ir technologinį bendradarbiavimą bendro intereso branduolinę energiją naudoti taikiais su sprogdinimu nesusijusiais tikslais srityse;

ATSIŽVELGDAMOS į 2002 m. Europos bendrijos ir Indijos Respublikos vyriausybės pasirašytą Susitarimą dėl mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo, pagal kurį aktyviai vyksta bendradarbiavimas ir keičiamasi informacija;

ATSIŽVELGDAMOS visų pirma į 2010 m. gegužės 17 d. įsigaliojusį Indijos Respublikos vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos bendradarbiavimo susitarimą dėl branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų;

ATSIŽVELGDAMOS į mokslo ir technologijų svarbą Bendrijos ir Indijos ekonominei ir socialinei plėtrai;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad, siekiant abipusės ekonominės ir socialinės naudos, reikia skatinti taikyti mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo rezultatus;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad šiuo metu Bendrija ir Indija vykdo mokslinių tyrimų ir plėtros veiklą, susijusią su branduolinės energijos naudojimu taikiais tikslais, ir kad abiejų Šalių dalyvavimas viena kitos mokslinių tyrimų ir plėtros veikloje atneš abipusės naudos;

KADANGI Bendrijos ir Indijos bendradarbiavimas branduolinės energijos naudojimo taikiais tikslais srityje turėtų toliau stiprinti mokslinius tyrimus bendro intereso srityse;

DAR KARTĄ PATVIRTINDAMOS, kad Indijos vyriausybė, Bendrija ir jos valstybių narių vyriausybės remia Tarptautinės atominės energijos agentūros (TATENA) (toliau – Agentūra) tikslus;

KADANGI Indija ir Bendrija bei visos jos valstybės narės su Agentūra yra sudariusios specialius susitarimus dėl garantijų;

KADANGI Indijos ir Agentūros susitarime dėl garantijų numatyta bendradarbiauti su Indija branduolinės energijos naudojimo taikiais tikslais ir tolesnio tvaraus ir ilgalaikio Indijos civilinės branduolinės programos plėtojimo srityse;

PAŽYMĖDAMOS, kad Bendrijoje branduolinės saugos garantijos taikomos tiek pagal Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties (toliau – Euratomo sutartis) 7 skyrių, tiek pagal Bendrijos, jos valstybių narių ir Agentūros sudarytus susitarimus dėl garantijų;

PRIMINDAMOS, kad šis susitarimas turi būti įgyvendinamas laikantis 1979 m. spalio 29 d. Branduolinių medžiagų ir branduolinių objektų fizinės saugos konvencijos (CPPNM) (INFCIRC/274) ir jos pakeitimo (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), o Bendrija, jos valstybės narės ir Indija yra jos Šalys;

PRIPAŽINDAMOS, kad Indija, Bendrija ir jos valstybės narės yra pasiekusios panašų branduolinės energijos naudojimo taikiais tikslais pažangos lygį ir savo atitinkamais įstatymais ir kitais teisės aktais įtvirtintą saugumo lygį sveikatos, saugos, branduolinės energijos naudojimo taikiais tikslais ir aplinkos apsaugos srityse,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šiame susitarime:

- 1) Šalys – Indijos vyriausybė ir Europos atominės energijos bendrija. Šalis – viena iš pirmiau nurodytų Šalių;
- 2) Bendrija:
 - a) Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutartimi įsteigtas juridinis asmuo ir
 - b) teritorijos, kurioms taikoma Euratomo sutartis;
- 3) bendradarbiavimo veikla – bet kokia veikla, kurią Šalys vykdo ar remia pagal šį susitarimą ir kuri apima jungtinius mokslinius tyrimus;
- 4) informacija – mokslinių tyrimų ir plėtros moksliniai ar techniniai duomenys, rezultatai arba metodai, gauti ar sukurti atliekant jungtinius mokslinius tyrimus, ir bet kokia kita informacija, kurią Šalys ir (arba) jungtinių mokslinių tyrimų dalyviai mano esant būtina pateikti ar kuria būtina keistis pagal šį susitarimą arba pagal jį atliekant mokslinius tyrimus;
- 5) intelektinė nuosavybė – kaip ji apibrėžta 1967 m. liepos 14 d. Stokholme pasirašytos Konvencijos, kuria įsteigiama Pasaulinė intelektinės nuosavybės organizacija, 2 straipsnyje;
- 6) jungtiniai moksliniai tyrimai – moksliniai tyrimai ir susijęs švietimas bei mokymas arba technologinė plėtra, kurie vykdomi vienai ar abiem Šalims teikiant finansinę paramą arba jos neteikiant ir bendradarbiaujant tiek Bendrijos, tiek Indijos dalyviams ir kuriuos Šalys ar jų dalyviai, vykdantys mokslinių tyrimų programas, raštu nurodė kaip jungtinius mokslinius tyrimus. Tais atvejais, kai finansavimą teikia tik viena Šalis, nurodymo procedūrą atlieka ta Šalis ir to projekto dalyviai;
- 7) dalyvis – bet kuris asmuo, mokslinių tyrimų institutas, juridinis asmuo ar įmonė arba bet kuri kita įstaiga, įskaitant mokslinių tyrimų ir technologinės plėtros organizacijas bei agentūras, kuriai bet kuri iš Šalių leido dalyvauti pagal šį susitarimą vykdomoje bendradarbiavimo veikloje, įskaitant pačias Šalis;
- 8) intelektinės veiklos rezultatai – informacija ir (arba) intelektinė nuosavybė;
- 9) asmuo – bet kuris Šalių paskirtas fizinis asmuo, įmonė arba kitas subjektas, kurio statusą reglamentuoja atitinkamai Šalių jurisdikcijai priklausančiose teritorijose taikomi įstatymai ir kiti teisės aktai;
- 10) branduolinės medžiagos:
 - 1) žaliavos, t. y. uranas, kurį sudaro gamtoje randamų izotopų mišinys; 235 izotope suskaidytas uranas; toris; bet kuris iš pirmiau išvardytų elementų metalo pavidalu, lydinyje, cheminiame junginyje ar koncentrate; bet kuri kita medžiaga, kurios sudėtyje yra tokia vieno ar daugiau pirmiau minėtų elementų koncentracija, kokią Agentūra

apibrėžia 1956 m. spalio 26 d. priimtų Agentūros įstatų (toliau – „įstatai“) XX straipsnyje, ir kuriai pritardamos atitinkamos abiejų Šalių institucijos viena kitą informuoja raštu; bei kita tokia medžiaga, kurią Agentūros valdyba apibrėžia įstatų XX straipsnyje, ir kuriai pritardamos atitinkamos Šalių institucijos viena kitą informuoja raštu;

- 2) speciali dalioji medžiaga, t. y. plutonis; uranas-233; uranas, prisodrintas 233 arba 235 izotopų; bet kuri kita medžiaga, kurioje yra vienos ar daugiau iš pirmiau nurodytų medžiagų; bei kita medžiaga, kurią Agentūros valdytojų taryba nustato pagal Statuto XX straipsnį, ir kuriai pritardamos atitinkamos abiejų Šalių institucijos viena kitą informuoja raštu. Specialios daliosios medžiagos sąvoka neapima žaliavos;
- 11) įranga – tai svarbi pramoninė įranga, mašinos ar prietaisai arba svarbios jų dalys, specialiai suprojektuotos ar pagamintos naudoti vykdant branduolinę veiklą, nurodytos 4 straipsnyje;
- 12) išgauta arba kaip šalutinis produktas pagaminta branduolinė medžiaga yra speciali dalioji medžiaga, gauta iš pagal šį sutartį perduotos branduolinės medžiagos.

2 straipsnis

Tikslas

1. Bendras šio susitarimo tikslas – atsižvelgiant į savo branduolinėse programose nurodytus poreikius ir prioritetus, skatinti abipuse nauda, lygiateisiškumu ir abipusiškumu grindžiamą bendradarbiavimą mokslinių tyrimų ir plėtros (toliau – MTP) srityje, susijusį su branduolinės energijos naudojimu taikiais ir su sprogdinimu nesusijusiais tikslais, ir jam sudaryti palankesnes sąlygas, kad būtų apskritai stiprinami Bendrijos ir Indijos bendradarbiavimo ryšiai.
2. Šiuo susitarimu siekiama skatinti Bendrijos ir Indijos bendradarbiavimą MTP srityje ir visų pirma sudaryti palankesnes sąlygas kiekvienos Šalies mokslinių tyrimų subjektams dalyvauti mokslinių tyrimų projektuose, vykdomuose pagal atitinkamas kitos Šalies mokslinių tyrimų programas.
3. Šio susitarimo nuostatos nelaikomos įpareigojančiomis Šalis laikytis bet kokio pobūdžio išimtinumo ir kiekviena Šalis turi teisę vykdyti veiklą nepriklausomai nuo kitos Šalies.
4. Šis susitarimas įgyvendinamas taip, kad būtų:
 - a) vengiama branduolinės veiklos varžymo ar vilkinimo bet kurios iš Šalių teritorijoje;
 - b) vengiama kišimosi į tokią veiklą;
 - c) laikomasi rizikos ribojimo principais grindžiamos valdymo praktikos norint veiklą vykdyti ekonomiškai ir saugiai.
5. Šiuo susitarimu nesiekiami:
 - a) kištis į bet kurios iš Šalių branduolinę politiką ar programas arba trukdyti skatinti branduolinę energiją naudoti taikiais tikslais;
 - b) kliudyti laisvam medžiagų, branduolinių medžiagų arba įrangos judėjimui Bendrijos arba Indijos teritorijoje.

3 straipsnis

Principai

Bendradarbiavimo veikla vykdoma vadovaujantis šiais principais:

- 1) abipusės naudos, grindžiamos bendra pranašumų pusiausvyra;
- 2) abipusės galimybės susipažinti su kiekvienos Šalies vykdoma mokslinių tyrimų ir technologinės plėtros veikla;

- 3) keitimosi tinkamu laiku informacija, kuri gali turėti įtakos bendradarbiavimo veiklos dalyvių veiksmams;
- 4) veiksmingos intelektinės nuosavybės apsaugos ir teisingo intelektinės nuosavybės teisių paskirstymo.

4 straipsnis

Bendradarbiavimo MTP srityje veiklos sritys

Bendradarbiavimas pagal šį susitarimą gali apimti visą Euratomo sutarties 7 straipsnyje nurodytose Euratomo Bendrijos bendrosiose branduolinių tyrimų ir mokymo programose nustatytą mokslinių tyrimų ir plėtros veiklą ir Indijoje vykdomą MTP veiklą, susijusią su branduolinės energijos naudojimu taikiais tikslais atitinkamose mokslo ir technologijų srityse. Toks bendradarbiavimas vykdomas neviršijant kiekvienos iš Šalių atitinkamos kompetencijos bei programų taikymo srities ir atsižvelgiant į jų atitinkamus įstatymus ir tarptautinius įsipareigojimus. Jis gali apimti šias MTP sritis:

- branduolinę reaktorių, išskyrus tuos, kuriuose naudojamas stipriai prisodrintas uranas (izotopo ^{235}U kiekis yra didesnis kaip 20 %), saugą ir jėgainių bei su tokiais reaktoriais susijusio branduolinio kuro ciklo saugą,
- radiacinę saugą ir aplinkos stebėseną,
- radioaktyviųjų atliekų tvarkymą, visų pirma atliekų kiekio mažinimą, galutinį apdorojimą ir elgesį saugyklose,
- branduolinių įrenginių eksploatavimo nutraukimą, deaktivavimą ir išmontavimą,
- branduolinį saugumą: branduolinių ir radioaktyviųjų incidentų prevencijai, nustatymui ir reagavimui į juos skirtus metodus ir technologijas,
- branduolinės saugos garantijas,
- fundamentinius ir taikomuosius mokslinius tyrimus branduolinių mokslų srityje, įskaitant branduolinių technologijų taikymą, visų pirma, žemės ūkio, sveikatos priežiūros, pramoninių izotopų srityse,
- valdomą termobranduolių sintezę,
- švietimą ir mokymą,
- kitas bendradarbiavimo sritis, susijusias su civiliniais branduoliniais MTP, dėl kurių Šalys gali susitarti, jei šios sritys patenka į jų atitinkamas programas.

Šiame straipsnyje nurodytą Šalių bendradarbiavimą taip pat gali vykdyti įgaliojami asmenys ir atitinkamose Šalių teritorijose įsteigtos įmonės.

5 straipsnis

Bendradarbiavimo veiklos formos

1. Laikydamosi atitinkamų taikytinų įstatymų, kitų teisės aktų ir politikos, Šalys kuo labiau skatina dalyvius dalyvauti pagal šį susitarimą vykdomoje veikloje, siekdamos sudaryti panašias sąlygas dalyvauti atitinkamuose savo moksliniuose ir technologiniuose tyrimuose ir plėtros veikloje.
2. Bendradarbiavimo veikla gali būti šių formų:
 - a) Indijos mokslinių tyrimų subjektų dalyvavimas Euratomo Bendrijos bendrosiose branduolinių tyrimų ir mokymo programose numatytuose MTP projektuose ir Bendrijoje įsteigtų mokslinių tyrimų subjektų dalyvavimas panašiose Indijos MTP programose. Tokiam dalyvavimui taikomos kiekvienos Šalies MTP programoms taikytinos taisyklės ir tvarka;
 - b) jungtiniai MTP projektai; jie įgyvendinami tik dalyviams parengus A priede nurodytą technologijų valdymo planą (TVP);
 - c) studentų, mokslininkų ir techninių ekspertų vizitai ir mainai;
 - d) jungtinis mokslinių seminarų, konferencijų, simpoziumų, praktinių seminarų ir trumpų mokymo programų organizavimas, taip pat ekspertų dalyvavimas tokioje veikloje;

- e) keitimasis, dalijimasis eksperimentams skirtais pavyzdžiais, medžiagomis, instrumentais ir prietaisais, ir jų perdavimas;
- f) keitimasis informacija apie praktiką, įstatymus, kitus teisės aktus ir programas, tiesiogiai susijusius su bendradarbiavimu pagal šį susitarimą;
- g) bet koks kitas 10 straipsniu įsteigto iniciatyvinio komiteto rekomenduotas metodas, kuris neprieštarauja Šalių politikai ir taikytinoms procedūroms.

6 straipsnis

Naudojimas taikiais tikslais

1. Bendradarbiavimas pagal šį susitarimą vykdomas tik taikiais su sprogdinimu nesusijusiais tikslais.
2. Šalys užtikrina, kad pagal šį susitarimą perduotos medžiagos, branduolinės medžiagos ir įranga, taip pat išgautos arba kaip šalutinis produktas pagamintos branduolinės medžiagos nebūtų naudojamos kitais tikslais, nei taikūs ir su sprogdinimu nesusiję tikslai.

7 straipsnis

Branduolinė sauga

Taikomos Branduolinės saugos konvencijos (BSK) (TATENA dokumentas INFCIRC/449), kuri turi būti įgyvendinama, įskaitant Vienos deklaracijos dėl branduolinės saugos principus (TATENA dokumentas CNS/DC/2015/2/Rev.1, paskelbtas kaip dokumentas INFCIRC/872) ir kurios šalys yra Indija, Bendrija ir jos valstybės narės, nuostatos. Be įsipareigojimų, kuriuos Šalys ir Bendrija bei jos valstybės narės prisiėmė pagal BSK, šiuo susitarimu joms nenustatoma jokių papildomų įsipareigojimų.

8 straipsnis

Branduolinės saugos garantijos

1. Pagal šį susitarimą Indijai perduotoms branduolinėms medžiagoms ir įrangai, taip pat vėlesnių kartų išgautoms arba kaip šalutinis produktas pagamintoms branduolinėms medžiagoms yra ir toliau bus taikomos TATENA garantijos pagal 2009 m. gegužės 11 d. įsigaliojusį Indijos Vyriausybės ir Tarptautinės atominės energijos agentūros susitarimą dėl garantijų taikymo civilinės paskirties branduoliniams įrenginiams (INFCIRC/754), 2014 m. liepos 25 d. įsigaliojusį to susitarimo (INFCIRC/754) papildomą protokolą (INFCIRC/754/Add.6) ir vėlesnius jo papildymus.
2. Pagal šį susitarimą Bendrijos valstybėms narėms perduotoms branduolinėms medžiagoms ir įrangai, taip pat vėlesnių kartų išgautoms arba kaip šalutinis produktas gautoms branduolinėms medžiagoms yra ir toliau bus taikomos Euratomo garantijos pagal Euratomo sutartį ir Tarptautinės atominės energijos agentūros garantijos pagal šiuos susitarimus:
 - i) 1973 m. balandžio 5 d. sudarytą Airijos, Austrijos Respublikos, Belgijos Karalystės, Danijos Karalystės, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Italijos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės, Portugalijos Respublikos, Suomijos Respublikos, Švedijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Čekijos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos, Bulgarijos Respublikos, Rumunijos, Kroatijos Respublikos, Bendrijos ir Agentūros susitarimą, įgyvendinantį Sutarties dėl branduolinio ginklo neplatavimo III straipsnio 1 ir 4 dalis, papildytą 1998 m. rugsėjo 22 d. sudarytu Papildomu protokolu (INFCIRC/193) ir vėlesnius jo papildymus;

- ii) 1976 m. rugsėjo 6 d. sudarytą Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės, Bendrijos ir Agentūros susitarimą dėl garantijų, susijusių su Sutartimi dėl branduolinio ginklo neplatavimo, taikymo Jungtinėje Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystėje, papildytą 1998 m. rugsėjo 22 d. sudarytu Papildomu protokolu (INFCIRC/263), ir vėlesnius jo papildymus, ir
- iii) 1978 m. liepos 27 d. sudarytą Prancūzijos, Bendrijos ir Agentūros susitarimą dėl garantijų taikymo Prancūzijoje, papildytą 1998 m. rugsėjo 22 d. Papildomu protokolu (INFCIRC/290) ir vėlesnius jo papildymus.
- iv) Jei TATENA nusprendžia, kad TATENA saugos garantijų taikymas nebeįmanomas, tiekėjas ir gavėjas turėtų konsultuotis ir susitarti dėl tinkamų patikros priemonių. Jei susitarimas nepasiekiamas, gavėjas turėtų tiekėjo prašymu leisti vykdyti perduotą ir iš jų gautą branduolinių medžiagų arba įrangos, kurioms taikomas šis susitarimas, restituciją.

9 straipsnis

Tolesnis perdavimas

1. Priimančioji Šalis gauna tiekiančiosios Šalies išankstinį rašytinį sutikimą dėl bet kokio jai pagal šį susitarimą perduotų medžiagų, branduolinių medžiagų ir įrangos tolesnio perdavimo už Šalių jurisdikcijai priklausančios teritorijos ribų.
2. Be to, priimančioji Šalis gauna tiekiančiosios Šalies išankstinį rašytinį sutikimą dėl bet kokio medžiagų, branduolinių medžiagų bei susijusių technologijų ir įrangos, kurios išgautos, pagamintos arba gautos panaudojus tiekiančiosios Šalies jai pirmiau perduotas medžiagas, branduolines medžiagas ir įrangą, perdavimo.
3. Priimančioji Šalis taip pat gauna trečiosios šalies, kuriai ji ketina objektus toliau perduoti, kaip nurodyta 1 dalyje, arba perduoti, kaip nurodyta 2 dalyje, vyriausybei skirtą vyriausybės patikinimą, kad:
 - a) toliau perduoti arba perduoti objektai bus naudojami tik taikiais su sprogdinimu nesusijusiais tikslais ir
 - b) jiems bus taikomos TATENA garantijos.

Medžiagų, branduolinių medžiagų arba įrangos perdavimas arba tolesnis perdavimas pagal šį susitarimą vykdomas laikantis atitinkamų kiekvienos iš pasirašančiųjų Šalių ir Bendrijos valstybių narių tarptautinių įsipareigojimų.

10 straipsnis

Bendradarbiavimo veiklos koordinavimas ir palankesnių sąlygų jai sudarymas

1. Bendradarbiavimo veiklą pagal šį susitarimą Indijos vardu koordinuoja ir palankesnes sąlygas jai sudaro Atominės energetikos departamentas, o Bendrijos vardu – Europos Komisijos tarnyba, atsakinga už Euratomo bendrosiose programose nurodytų mokslinių tyrimų veiksmų valdymą; jie veikia kaip vykduojantieji atstovai.
2. Šiam susitarimui valdyti vykduojantieji atstovai įsteigia MTP bendradarbiavimo iniciatyvinį komitetą (toliau – Iniciatyvinis komitetas); šį komitetą sudaro vienodas skaičius oficialių kiekvienos Šalies atstovų; komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles.
3. Iniciatyvinio komiteto funkcijos:
 - a) skatinti įvairius 5 straipsnyje nurodytus MTP bendradarbiavimo veiksmus ir vykdyti jų priežiūrą;
 - b) rekomenduoti Šalims bendrai finansuoti jungtinius MTP projektus, pateiktus remiantis patvirtintu bendru kvietimu teikti paraišką, kurį kartu paskelbė vykduojantieji atstovai.

Jungtinius projektus, kuriuos vienos Šalies mokslininkai pateikė norėdami dalyvauti kitos Šalies programose, Šalys atrenka laikydamosi savo atrankos tvarkos; procedūroje gali dalyvauti abiejų Šalių ekspertai;

- c) pagal 5 straipsnio 2 dalies a punktą iš potencialių MTP bendradarbiavimo sričių nurodyti tas prioritetas bendro intereso sritis ar posirčius, kuriuose kitais metais siekiama bendradarbiauti;
 - d) pagal 5 straipsnio 2 dalies c punktą siūlyti abiejų Šalių mokslininkams sutelkti savo projektus, kurie turėtų abipusės naudos ir papildytų vienas kitą;
 - e) tikrinti, ar 5 straipsnio 2 dalies e, f ir g punktai įgyvendinami visapusiškai laikantis šio susitarimo nuostatų;
 - f) pagal 5 straipsnio 2 dalį teikti rekomendacijas;
 - g) konsultuoti Šalis, kaip, nepažeidžiant šiame susitarime išdėstytų principų, stiprinti ir gerinti bendradarbiavimą;
 - h) apžvelgti šio susitarimo veikimo ir įgyvendinimo veiksmingumą;
 - i) kasmet Šalims teikti pagal šį susitarimą vykdomo bendradarbiavimo padėties, pasiekto lygio ir veiksmingumo ataskaitą.
4. Paprastai Iniciatyvinio komiteto posėdžiai rengiami kasmet pagal bendrai sutartą tvarkaraštį; posėdžiai turėtų būti rengiami pakaitomis Bendrijoje ir Indijoje. Bet kurios Šalies prašymu gali būti šaukiami neeiliniai posėdžiai.
5. Iniciatyvinio komiteto sprendimai priimami bendru sutarimu. Rengiamas kiekvieno posėdžio protokolas, kuriame nurodomi sprendimai ir pagrindiniai aptarti klausimai. Dėl šio protokolo susitaria paskirti Iniciatyvinio komiteto pirmininkai.
6. Su Iniciatyvinio komiteto posėdžiais tiesiogiai susijusias išlaidas, išskyrus kelionės ir apgyvendinimo išlaidas, padengia priimančioji Šalis. Kitas Iniciatyvinio komiteto arba jo vardu patirtas išlaidas padengia ta Šalis, su kuria nariai yra susiję.

11 straipsnis

Finansavimas

1. Bendradarbiavimo veikla vykdoma atsižvelgiant į tai, ar turima pakankamai lėšų, ir laikantis Šalių taikytinų įstatymų ir kitų teisės aktų, politikos ir programų. Tais atvejais, kai bendradarbiavimo veiklos dalyviai patiria išlaidų, vienos Šalies lėšos kitai Šaliai nepervedamos.
2. Kai konkrečiose vienos Šalies bendradarbiavimo schemose numatyta galimybė teikti finansinę paramą kitos Šalies dalyviams, bet kokia tokia subsidija ar finansinis įnašas teikiami laikantis atitinkamos Šalies teritorijoje taikytinų įstatymų ir kitų teisės aktų. Tokiu atveju taikytinos sąlygos nustatomos specialiaame susitarime, kuris negali prieštarauti šio susitarimo nuostatom.

12 straipsnis

Darbuotojų atvykimas ir eksperimentams skirtos įrangos įvežimas

Kiekviena Šalis imasi visų pagrįstų priemonių ir deda visas pastangas, kad, laikantis kiekvienos Šalies teritorijoje galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, pagal šio susitarimo nuostatas būtų sudarytos palankesnės sąlygos Šalių nurodytą bendradarbiavimo veiklą vykdančioms asmenims atvykti į jos teritoriją, joje būti ir iš jos išvykti, o eksperimentams naudojamoms medžiagoms, duomenims, pavyzdžiams ir prietaisams – į ją būti įvežtiems, joje būti laikomiems ir iš jos būti išgabentiems.

13 straipsnis

Informacijos sklaida ir naudojimas

1. Kiek tai susiję su Indijoje įsteigtų mokslinių tyrimų subjektų, dalyvaujančių Bendrijos MTP projektuose, nuosavybės teise į informaciją, jos sklaida bei naudojimu ir su intelektine nuosavybe, atsiradusia dėl tokio dalyvavimo, šie subjektai laikosi rezultatų, gautų vykdančią Bendrijos MTP specialiosiose programose nurodytus mokslinius tyrimus, sklaidos taisyklių ir A priedo nuostatų.

2. Kiek tai susiję su Bendrijoje įsteigtų mokslinių tyrimų subjektų, dalyvaujančių Indijos MTP projektuose, nuosavybės teise į informaciją, jos sklaida bei naudojimu ir su intelektine nuosavybe, atsiradusia dėl tokio dalyvavimo, šie subjektai laikosi Indijos mokslinių tyrimų subjektams taikytinų taisyklių bei procedūrų ir A priedo nuostatų.

3. Šiuo susitarimu negali būti naudojamosi siekiant įgyti komercinį ar pramoninį pranašumą arba kištis į bet kurios Šalies arba įgaliotųjų asmenų vidaus ar tarptautinius komercinius ar pramoninius interesus arba į bet kurios Šalies ar Bendrijos valstybių narių vyriausybės branduolinę politiką.

14 straipsnis

Konfidencialumas

Nedarant poveikio 12 straipsnio taikymui, kiekviena Šalis ne trumpiau kaip 10 metų nuo šio susitarimo nutraukimo dienos arba galiojimo pabaigos neatskleidžia jokios su kita Šalimi susijusios, bet su susitarimo objektu tiesiogiai nesusijusios informacijos, faktų ar įvykių, kuriuos ji galėjo sužinoti vykdydama šį susitarimą, jei tokia informacija netapo vieša (kitais būdais nei vienai iš Šalių ją paskelbus pažeidžiant šį susitarimą ar bet kokią kitą įsipareigojimą).

15 straipsnis

Dvišaliai susitarimai dėl bendradarbiavimo branduolinės energijos srityje

Šiuo susitarimu nedaroma poveikio galiojantiems dvišaliams susitarimams, visų pirma 2010 m. gegužės 17 d. įsigaliojusiam Indijos Respublikos Vyriausybės ir Europos atominės energijos bendrijos bendradarbiavimo susitarimui dėl branduolių sintezės energijos mokslinių tyrimų, arba būsimiems susitarimams, įskaitant būsimus esamų susitarimų, sudarytų Indijos ir atskirų Bendrijos valstybių narių, dalinius pakeitimus ar pakeitimus.

16 straipsnis

Taikytina teisė

Šis susitarimas aiškinamas atsižvelgiant į Bendrijoje ir Indijoje galiojančius atitinkamus įstatymus ir kitus teisės aktus, taip pat į Šalių tarptautinius įsipareigojimus. Bendrijos atveju taikytina teisė apima Europos Sąjungos sutartį (ES sutartį), Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo (SESV), Euratomo sutartį ir visus antrinės teisės aktus.

17 straipsnis

Susitarimo įsigaliojimas, nutraukimas, laikinas sustabdymas ir ginčų sprendimas

1. Šis susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Šalys raštu praneša viena kitai, kad užbaigtos jų atitinkamos vidaus procedūros, būtinos šiam susitarimui įsigaliojoti.

2. Šis susitarimas galioja dešimt metų. Vėliau šio susitarimo galiojimas kaskart automatiškai pratęsiamas penkerių metų laikotarpiams, išskyrus atvejus, kai viena iš Šalių praneša kitai Šaliai apie ketinimą jį nutraukti laikantis 5 ir 6 dalyse nustatytos tvarkos.

3. Šio susitarimo priedai yra neatsiejama jo dalis ir gali būti iš dalies keičiami pagal 4 dalį.

4. Šalims sutarus, šis susitarimas gali būti keičiamas. Pakeitimai įsigalioja tą dieną, kai Šalys raštu praneša viena kitai, kad baigtos atitinkamos vidaus procedūros, būtinos šiam susitarimui pakeisti.

5. Bet kuri Šalis gali nutraukti šį susitarimą prieš šešis mėnesius apie tai raštu pranešusi kitai Šaliai. Šio susitarimo galiojimo pabaiga ar nutraukimas nedaro poveikio bet kokio pagal jį sudaryto susitarimo galiojimui ar trukmei arba konkrečioms teisėms ir pareigoms, atsiradusioms pagal A priedą.
6. Jei po šio susitarimo įsigaliojimo bet kuriuo momentu kuri nors Šalis ar Bendrijos valstybė narė imasi bet kokių veiksmų, kuriais iš esmės nevykdomi jai pagal šį susitarimą tenkantys įsipareigojimai, kita Šalis turi teisę, apie tai pranešusi raštu, visiškai ar iš dalies sustabdyti tolesnį bendradarbiavimą pagal šį susitarimą, laikinai sustabdyti arba nutraukti šio susitarimo galiojimą.
7. Visi klausimai ar ginčai, susiję su šio susitarimo aiškinimu ar įgyvendinimu, sprendžiami bendru Šalių sutarimu pagal 10 straipsnį įsteigtame Inicijatyviniame komitete.
8. Nepaisant visiško ar dalinio laikino tolesnio bendradarbiavimo sustabdymo pagal šį susitarimą, šio susitarimo nutraukimo dėl bet kokios priežasties, 6, 8, 9, 13 ir 14 straipsnių nuostatos ir pagal A priedą sudarytas individualus TVP toliau taikomi pagal šį susitarimą, kol šis susitarimas galioja, vykdomai bendrai veiklai.

18 straipsnis

Autentiškos kalbos

Šis susitarimas parengiamas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir hindi kalbomis; kiekvienas tekstas yra vienodai autentiškas.

Tai patvirtindami šį susitarimą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys.

Europos atominės energijos bendrijos vardu

Mariya GABRIEL
2020 m. liepos 10 d.

Indijos Respublikos vyriausybės vardu

Atominės energetikos departamentas
K.N. VYAS
2020 m. liepos 15 d.

A PRIEDAS

INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

Teisės į intelektinę nuosavybę, sukurtą ar pateiktą pagal šį susitarimą, suteikiamos, kaip numatyta šiame priede.

TAIKYMAS

Šis priedas taikomas jungtiniams moksliniams tyrimams, vykdomiems pagal šį susitarimą, išskyrus atvejus, kai Šalys susitarė kitaip.

I. Nuosavybės teisių turėjimas, suteikimas ir įgyvendinimas

1. Šiame priede vartojamos sąvokos „intelektinė nuosavybė“ reikšmė apibrėžta 1 straipsnyje.
2. Šis priedas reglamentuoja teisių ir interesų suteikimą Šalims ir jų dalyviams. Kiekviena Šalis ir jos dalyviai užtikrina, kad kita Šalis ir jos dalyviai galėtų įgyti jai (jiems) pagal šį priedą suteiktas teises į intelektinę nuosavybę. Šiuo priedu jokiais kitais būdais nepakeičiamos Šaliai ir jos piliečiams arba dalyviams suteiktos teisės, interesai ir autorinis atlyginimas, kurių apimtis nustatoma laikantis kiekvienos Šalies įstatymų bei praktikos Pasaulinės intelektinės nuosavybės organizacijos konvencijų (toliau – PINO konvencijos) bei atitinkamų nacionalinių intelektinės nuosavybės srities taisyklių, ir jiems nedaromas poveikis.
3. Šalys taiko šiuos principus, kurie nustatomi konkrečiuose sutartiniuose susitarimuose:
 - a) veiksmingos intelektinės nuosavybės apsaugos, įskaitant autorių teises į programinę įrangą. Šalys užtikrina, kad jos ir (arba) jų dalyviai per protingą terminą praneštų vieni kitiems apie bet kokios pagal šį susitarimą ar įgyvendinimo susitarimus atsirandančios intelektinės nuosavybės sukūrimą, ir siekia atitinkamai laiku užtikrinti tokios intelektinės nuosavybės apsaugą;
 - b) efektyvaus rezultatų panaudojimo;
 - c) Šalių ir jų dalyvių indėlio įvertinimo nustatant jų teises ir interesus;
 - d) kitos Šalies dalyvių nediskriminavimo, palyginti su savo dalyviams užtikrinamomis sąlygomis, kiek tai susiję su nuosavybės teise į informaciją, jos naudojimu bei platinimu ir intelektinės nuosavybės teisių turėjimu, suteikimu ir įgyvendinimu;
 - e) konfidencialios verslo informacijos apsaugos.
4. Dalyviai kartu parengia TVP. TVP – tai specialus jungtinių mokslinių tyrimų dalyvių sudaromas susitarimas, kuriame apibrėžiamos atitinkamos jų teisės ir pareigos, be kita ko, susijusios su nuosavybės teise į informaciją ir intelektine nuosavybe, kuri bus sukurta vykdant jungtinius mokslinius tyrimus, ir jų naudojimu, įskaitant paskelbimą. Intelektinės nuosavybės atveju technologijų valdymo plane paprastai aptariami, be kitų, klausimai dėl nuosavybės teisių turėjimo, apsaugos, naudotojo teisių ją naudoti mokslinių tyrimų ir plėtos tikslais, naudojimo ir platinimo, įskaitant susitarimus dėl bendro paskelbimo, kviestinių mokslo darbuotojų teisių bei pareigų ir ginčų sprendimo tvarkos. TVP taip pat aptariami klausimai, susiję su bendrąja ir specialiąja informacija, licencijų išdavimu ir rezultatų pateikimu. TVP rengiamas laikantis kiekvienoje Šalyje galiojančių taisyklių ir teisės aktų, nedarant poveikio PINO konvencijoms ir atitinkamoms nacionalinėms taisyklėms, taikytinoms intelektinės nuosavybės srityje, ir atsižvelgiant į jungtinių mokslinių tyrimų tikslus, Šalių ir dalyvių finansinio ar kitokio indėlio santykinę dalį, licencijavimo pagal teritoriją ar naudojimo sritis pranašumus ir trūkumus, taikytinuose nacionaliniuose įstatymuose nustatytus reikalavimus, ginčų sprendimo tvarkos poreikį ir kitus veiksnius, kuriuos dalyviai laiko svarbiais. Bendruose TVP taip pat nurodomos intelektinės nuosavybės srities teisės ir pareigos, susijusios su kviestinių mokslo darbuotojų atliekamais moksliniais tyrimais. Prieš sudarant konkrečias sutartis dėl mokslinio ir technologinio bendradarbiavimo, prie jų pridėjus TVP tvirtina mokslinius tyrimus finansuojančių Šalių atsakingos finansavimo agentūros ar departamentai.

5. Teisės į informaciją ar intelektinę nuosavybę, kuri sukurta vykdant jungtinius mokslinius tyrimus ir kuri neaparta technologijų valdymo plane, suteikiamos vadovaujantis kuo greičiau sudarysimame TVP išdėstytais principais. Tais atvejais, kai TVP nesudarytas, kilus ginčams, kurių negalima išspręsti laikantis sutartos ginčų sprendimo tvarkos, tokia informacija arba intelektinė nuosavybė bendrai priklauso visiems jungtiniuose moksliniuose tyrimuose, kuriuos vykdant ji buvo sukurta, dalyvavusiems dalyviams. Kiekvienas dalyvis, kuriam taikoma ši nuostata, turi teisę tokią informaciją ar intelektinę nuosavybę be jokių geografinių apribojimų naudoti savo komerciniams tikslams.
6. Laikydamosi taikytinų nacionalinių įstatymų ir vadovaudamosi pirmiau nurodytais principais, kiekviena Šalis užtikrina, kad kita Šalis ir jos dalyviai galėtų turėti jiems suteiktas teises į intelektinę nuosavybę.
7. Kiekviena Šalis, šio susitarimo taikymo srityje išlaikydama konkurencijos sąlygas, stengiasi užtikrinti, kad pagal šį susitarimą įgytos teisės ir pagal jį sudaryti susitarimai būtų įgyvendinami taip, kad visų pirma būtų skatinama platinti ir naudoti pagal šį susitarimą sukurtą, paviešintą ar kitaip paskelbtą informaciją.
8. Šio susitarimo galiojimo pabaiga ar nutraukimas nedaro poveikio dalyvių turimoms intelektinės nuosavybės teisėms ar pareigoms, kylantioms iš vykdomų projektų vadovaujantis šiuo priedu.

II. Autorių teisių saugomi kūriniai ir mokslinės literatūros kūriniai

Šalims ar jų dalyviams priklausančioms autorių teisėms taikomas Berno konvencijai (1971 m. Paryžiaus aktas) ir Sutarčiai dėl intelektinės nuosavybės teisių aspektų, susijusių su prekyba (TRIPS sutartis), neprieštaraujantis režimas. Nedarant poveikio I skirsniiui, galimybei įgyti teisę į intelektinę nuosavybę ir III skirsniiui, išskyrus atvejus, kai technologijų valdymo plane susitarta kitaip, Šalys ar dalyviai mokslinių tyrimų rezultatus skelbia kartu. Laikantis pirmiau nustatytos bendrosios taisyklės, taikoma tokia tvarka:

1. Tuo atveju, kai kuri nors Šalis ar jos dalyviai paskelbia mokslo ir technikos periodinių leidinių, straipsnių, ataskaitų, knygų, įskaitant vaizdo įrašus, sukurtų vykdant jungtinius mokslinius tyrimus pagal šį susitarimą, kita Šalis arba jos dalyviai įgyja teisę į visame pasaulyje galiojančią neišimtinę ir neatšaukiamą licenciją nemokėdami autorinio atlyginimo versti, atgaminti, pritaikyti, transliuoti ir viešai platinti tokius kūrinius.
2. Šalys stengiasi kuo platesniu mastu platinti nepriklausomų leidėjų išleistus mokslinio pobūdžio literatūros kūrinius, sukurtus remiantis pagal šį susitarimą vykdomų jungtinių mokslinių tyrimų rezultatais.
3. Visuose autorių teisių saugomų kūrinių egzemplioriuose, kurie bus parengti ir viešai platinami pagal šias nuostatas, nurodomi kūrinio autoriaus (-ių) vardai ir pavardės, išskyrus atvejus, kai jis (jie) aiškiai atsisako būti įvardytas (-i). Kūrinio egzemplioriuose taip pat aiškiai ir matomai pateikiama nuoroda, kurioje pripažįstama bendra Šalių parama.

III. Neatskleistina informacija

A. Dokumentuose užfiksuota neatskleistina informacija

1. Atitinkamai kiekviena Šalis, jos agentūros arba dalyviai kuo anksčiau tinkamai dokumentuose ir, pageidautina TVP nurodo, kuri informacija jų pageidavimu neturėtų būti atskleista pagal šį susitarimą, atsižvelgiant į, *inter alia*, šiuos kriterijus:
 - a) informacijos slaptumą, t. y. tai, kad kaip visuma arba kaip tiksli jos komponentų konfigūracija ar rinkinys ji nėra visuotinai žinoma tų sričių ekspertams ar jie negali teisėtomis priemonėmis su šia informacija susipažinti;
 - b) faktinę ar galimą komercinę informacijos vertę dėl jos slaptumo;

c) tai, kad informacija buvo saugoma anksčiau, t. y. teisėtai informaciją kontroliuojantis asmuo, siekdamas išsaugoti jos slaptumą, ėmėsi tomis aplinkybėmis pagrįstų priemonių. Tam tikrais atvejais Šalys ir jų dalyviai gali susitarti, kad, jei nenurodyta kitaip, dalis informacijos ar visa informacija, kuri suteikta, kuria pasikeista ar kuri sukurta vykdant jungtinius mokslinius tyrimus pagal šį susitarimą, negali būti atskleista.

2. Kiekviena Šalis užtikrina, kad ji ir jos dalyviai aiškiai nurodytą neatskleistiną informaciją, pavyzdžiui, ją atitinkamai pažymėdami, paženklindami riboto naudojimo ženklu arba sudarydami atitinkamą susitarimą dėl jos neatskleidimo. Tai taip pat taikoma bet kokiam visos ar dalies minėtos informacijos, kuri tokiu būdu pažymėta ar paženklinta, atgaminimui. Pagal šį susitarimą neatskleistiną informaciją gavusi Šalis atsižvelgia į informacijos konfidencialų pobūdį. Šie apribojimai automatiškai nustoja galioti, kai informacijos savininkas ją viešai atskleidžia.
3. Pagal šį susitarimą perduotą neatskleistiną informaciją gavusi Šalis ją gali platinti tik joje esantiems ar dirbantiems asmenims ir kitiems atitinkamiems informaciją gavusios Šalies departamentams ar agentūroms, kuriems leidimas suteiktas konkrečiais vykdomų jungtinių mokslinių tyrimų tikslais, su sąlyga, kad bet kokiai tokiu būdu išplatintai informacijai bus taikomas rašytinis konfidencialumo susitarimas ir ji bus lengvai atpažįstama kaip tokia, kaip nurodyta 2 punkte.
4. Gavusi pagal šį susitarimą neatskleistiną informaciją pateikiosios Šalies išankstinį rašytinį sutikimą, informaciją gavusi Šalis gali platinti tokią neatskleistiną informaciją platesniu mastu, nei leidžiama pagal 3 punktą. Šalys bendradarbiaudamos nustato prašymų leisti informaciją platinti platesniu mastu pateikimo ir išankstinio rašytinio sutikimo suteikimo tvarką; kiekviena Šalis tokį sutikimą duoda atsižvelgdama į savo vidaus politiką, įstatymus ir kitus teisės aktus.

B. Nedokumentinė neskelbtina informacija

1. Tais atvejais, kai neatskleistiną informaciją pateikusi Šalis ją pateikė žodžiu, visų pirma per seminarus, susitikimus ir apsilankymus patalpose ar laboratorijose, *mutatis mutandis* taikomos III skirsnio A punkto 1–4 dalių nuostatos su sąlyga, kad iki bet kokio neatskleistinos arba kitokios konfidencialios ar slaptos informacijos pateikimo žodžiu tokios informacijos pateikėjas ir gavėjas kartu pasirašys memorandumą, kuriame bus nustatytos tos žodžiu perduotos informacijos apimtis ir turinys.

2. Kontrolė

Kiekviena Šalis stengiasi užtikrinti, kad pagal Susitarimą gauta neatskleistina informacija būtų kontroliuojama pagal jo nuostatas. Jei viena iš Šalių sužino arba yra pagrįsta tikimybė, kad ji negalės laikytis šio skirsnio nuostatų dėl informacijos neplatavimo, ji nedelsdama apie tai praneša kitai Šaliai. Tada Šalys surengia konsultacijas, kad parengtų atitinkamų veiksmų planą.

ISSN 1977-0723 (elektroninis leidimas)
ISSN 1725-5120 (popierinis leidimas)



■ Europos Sąjungos
leidinių biuras
L-2985 Liuksemburgas
LUXEMBURGAS

LT